|  |  |
| --- | --- |
| ***Introitus***  *Ps 42:1-2*  ***J***údica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta: ab homine iníquo et dolóso éripe me: quia tu es Deus meus et fortitúdo mea.  *Ps 42:3*  Emítte lucem tuam et veritátem tuam: ipsa me de duxérunt et adduxérunt in montem sanctum tuum et in tabernácula tua.  ***J***údica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta: ab homine iníquo et dolóso éripe me: quia tu es Deus meus et fortitúdo mea. | ***Introito***  *Sal 42:1-2*  ***H***ukmi ako, O Dios, ug labani ang akong katungod batok sa usa ka nasud nga dili-diosnon; O luwasa ako gikan sa tawong dautan ug limbongan. Kay ikaw man, O Dios ang akong kabaskog.  *Sal 42:3*  Ipadan-ag ang imong kahayag ug ang imong kamatuoran; pamandoa sila kanako: Ipahatud nila ako ngadto sa imong santos nga bukid, ug nganha sa imong mga tabernaculo.  ***H***ukmi ako, O Dios, ug labani ang akong katungod batok sa usa ka nasud nga dili-diosnon; O luwasa ako gikan sa tawong dautan ug limbongan. Kay ikaw man, O Dios ang akong kabaskog. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Collect***  ***O***rémus. Quǽsumus, omnípotens Deus, familiam tuam propítius réspice: ut, te largiénte, regátur in córpore; et, te servánte, custodiátur in mente.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen. | ***Collect***  ***M***ag-ampo kita.  Nangamuyo kami Kanimo, Labing Gamhanan nga Dios, nga Imong tan-awon nga maloloy-on ang Imong banay, ug nga pinaagi sa Imong grasya madumala unta kami diha sa lawas ug pinaagi sa Imong panalipod bantayan diha sa hunahuna.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan. *R.* Amen. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad  Hebraeos  *Heb 9:11-15:*  Fatres: Christus assístens Pontifex futurórum bonórum, per ámplius et perféctius tabernáculum non manufáctum, id est, non hujus creatiónis: neque per sánguinem hircórum aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit semel in Sancta, ætérna redemptióne invénta. Si enim sanguis hircórum et taurórum, et cinis vítulæ aspérsus, inquinátos sanctíficat ad emundatiónem carnis: quanto magis sanguis Christi, qui per Spíritum Sanctum semetípsum óbtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nostram ab opéribus mórtuis, ad serviéndum Deo vivénti? Et ideo novi Testaménti mediátor est: ut, morte intercedénte, in redemptiónem eárum prævaricatiónum, quæ erant sub prióri Testaménto, repromissiónem accípiant, qui vocáti sunt ætérnæ hereditátis, in Christo Jesu, Dómino nostro.  *R.* Deo gratias. |  | Pagbasa Gikan sa Sulat ni San Pablo  Ngadto sa mga Taga Hebreo  *Heb 9:11-15:*  Mga igsoon: Apan sa pagtungha na ni Cristo ingon nga labawng sacerdote sa mga maayong butang nga nanagpangabut, nan, latas sa labi pang daku ug labi pang hingpit nga tabernaculo (nga dili hinimog kamot, sa ato pa, dili iya sa yutan-ong kabuhatan) siya sa makausa ug sa wala nay pagsubli misulod sa Balaang Dapit, nga nagdala dili sa dugo sa mga kanding ug sa mga nating baka kondili sa iyang kaugalingong dugo, nga sa ingon niana nagkab-ot sa katubsanan nga dayon. Kay kon ang dugo sa mga kanding ug sa mga torong baka, ug ang mga agiw sa bayeng baka, sa ikasablig na kini ngadto sa mga mahugawng tawo, makapabalaan man gani alang sa pagkaputli sa unod, unsa ka labaw pa gayud niini ang mahimo sa dugo ni Cristo, nga pinaagi sa Espiritu nga dayon mihalad sa iyang kaugalingon nga walay buling ngadto sa Dios, sa paghinlo sa inyong kaisipan gikan sa mga patayng binuhatan aron magaalagad kamo sa Dios nga buhi? Busa siya mao ang tigpataliwala sa usa ka bag-ong pakigsaad, aron ang mga gipanawag makadawat sa gisaad nga panulondong dayon, sanglit nahitabo man ang usa ka kamatayon nga nagatubos kanila gikan sa mga kalapasan nga nahimo ilalum sa nahaunang pakigsaad.  *R.* Salamat sa Dios. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Graduale***  *Ps 142:9, 10*  Eripe me, Dómine, de inimícis meis: doce me fácere voluntátem tuam  *Ps 17:48-49*  Liberátor meus, Dómine, de géntibus iracúndis: ab insurgéntibus in me exaltábis me: a viro iníquo erípies me.  *Tractus*  *Ps 128:1-4*  Sæpe expugnavérunt me a juventúte mea.  *V.* Dicat nunc Israël: sæpe expugnavérunt me a juventúte mea.  *V.* Etenim non potuérunt mihi: supra dorsum meum fabricavérunt peccatóres.  *V.* Prolongavérunt iniquitátes suas: Dóminus justus cóncidit cervíces peccatórum. | ***Gradual***  *Sal 142:9,10*  Luwasa ako gikan sa akong mga kaaway, O Ginoo; tudloi ako sa pagsunod sa Imong mga sugo.  *Sal 17:48-89*  O Ginoo, nga akong manluluwas gikan sa mga dautan nga mga nasud, ug gikan sa akong mga kaaway. Gihimo Mo akong madaogon ug gipanalipdan Mo ako gikan sa bangis nga mga tawo.  *Tractus*  *Sal 128:1-4*  Gilutos ako pag-ayo sa akong mga kaaway sukad pa sa akong pagkabatan-on.  *V.* Ipasulti sa Israel karun: Gilutos ako pag-ayo sa akong mga kaaway sukad pa sa akong pagkabatan-on. *V.* Apan wala gayod sila makabuntog kanako; gisamaran nilag lalom ang akong likod; gipakasama nila kini sa gidarong uma.  *V.* Nanaghimo sila ug hatag-as nga mga tudling. Apan ang Ginoo matarung man: Iyang gipamugto ang mga gapus sa mga dautan. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***S***equéntia ✠ Sancti Evangélii  Secúndum Ioannem.  *R.* Gloria tibi, Domine!  *Ioannem 8:46-59:*  In illo témpore: Dicébat Jesus turbis Judæórum: Quis ex vobis árguet me de peccáto? Si veritátem dico vobis, quare non créditis mihi? Qui ex Deo est, verba Dei audit. Proptérea vos non audítis, quia ex Deo non estis. Respondérunt ergo Judaei et dixérunt ei: Nonne bene dícimus nos, quia Samaritánus es tu, et dæmónium habes? Respóndit Jesus: Ego dæmónium non hábeo, sed honorífico Patrem meum, et vos inhonorástis me. Ego autem non quæro glóriam meam: est, qui quærat et júdicet. Amen, amen, dico vobis: si quis sermónem meum serváverit, mortem non vidébit in ætérnum. Dixérunt ergo Judaei: Nunc cognóvimus, quia dæmónium habes. Abraham mórtuus est et Prophétæ; et tu dicis: Si quis sermónem meum serváverit, non gustábit mortem in ætérnum. Numquid tu major es patre nostro Abraham, qui mórtuus est? et Prophétæ mórtui sunt. Quem teípsum facis? Respóndit Jesus: Si ego glorífico meípsum, glória mea nihil est: est Pater meus, qui gloríficat me, quem vos dícitis, quia Deus vester est, et non cognovístis eum: ego autem novi eum: et si díxero, quia non scio eum, ero símilis vobis, mendax. Sed scio eum et sermónem ejus servo. Abraham pater vester exsultávit, ut vidéret diem meum: vidit, et gavísus est. Dixérunt ergo Judaei ad eum: Quinquagínta annos nondum habes, et Abraham vidísti? Dixit eis Jesus: Amen, amen, dico vobis, antequam Abraham fíeret, ego sum. Tulérunt ergo lápides, ut jácerent in eum: Jesus autem abscóndit se, et exívit de templo.  *R.* Laus tibi, Christe! |  | ***A***ng Sumpay ✠ sa Santos nga Ebanghelyo  Sumala ni San Juan  *R.* Himayaon Ikaw, O Ginoo!  *Juan 8:46-59:*  Niadtong panahona, Kinsa ba kaninyo ang makapamatuod nga nakasala ako? Kay nagsulti man ako sa kamatuoran, nganong dili man kamo motuo kanako? Ang iya sa Dios mamati sa mga pulong sa Dios. Apan kay dili man kamo iya sa Dios, dili kamo mamati.” Ang mga Judio mitubag kang Jesus, “Dili ba husto ang among pag-ingon nga ikaw usa ka Samaryanhon ug giyawaan?” Si Jesus mitubag, “Wala ako yawai! Gipasidunggan ko hinuon ang akong Amahan apan gipakaulawan ako ninyo. Wala ako magtinguha ug dungog alang sa akong kaugalingon. Apan may nagtinguha niini alang kanako ug siya ang maghukom. Sultihan ko kamo: ang magtuman sa akong gisulti dili gayod mamatay.” Ang mga Judio miingon kaniya, “Karon natino na gayod namo nga giyawaan ka! Si Abraham ug ang mga propeta nangamatay apan nag-ingon ka, ‘Ang magtuman sa akong gisulti dili gayod mamatay.’ Ayaw kamig ingna nga labaw ka pa kang Abraham? Namatay siya ingon man ang mga propeta! Si kinsa ka ba sa imong paghunahuna?” Si Jesus mitubag, “Kon pasidunggan ko ang akong kaugalingon, walay bili ang akong dungog. Ang nagpasidungog kanako mao ang akong Amahan nga inyong giingon nga inyong Dios. Wala gayod kamo makaila kaniya apan ako nakaila kaniya. Kon moingon ako nga wala ako makaila kaniya, mahimo akong bakakon sama kaninyo. Apan nakaila ako kaniya ug nagtuman sa iyang sugo. Ang inyong amahan nga si Abraham nalipay nga makakita siya sa adlaw sa akong pag-anhi. Nakita niya kini ug nalipay siya.” Ang mga tawo miingon kaniya, “Wala pa gani kay 50 ka tuig unya nakita mo na si Abraham?” Si Jesus mitubag, “Sultihan ko kamo: wala pa gani matawo si Abraham, ‘Ako mao na.’ ” Ug namunit silag mga bato aron ilang batoon si Jesus apan mitago siya ug mibiya sa Templo.    *R.* Daygon Ikaw, O Cristo! |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Offertorium***  ***O***rémus *Ps 118:17, 107*  Confitébor tibi, Dómine, in toto corde meo: retríbue servo tuo: vivam, et custódiam sermónes tuos: vivífica me secúndum verbum tuum, Dómine. | ***Opertoryo***   ***M***ag-ampo kita.  *Sal 118:17,107*  Gidayeg ko Ikaw, O Ginoo, sa bug-os kong kasingkasing; malooy ka sa Imong alagad, aron ako mabuhi ug magabantay sa Imong mga pulong. O Ginoo, buhia ako sumala sa Imong pulong. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Secreta***  Hæc múnera, quǽsumus Dómine, ei víncula nostræ pravitátis absólvant, et tuæ nobis misericórdiæ dona concílient.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen. | ***Secreta***  Hinaut unta nga kini nga mga halad, nangamuyo kami Kanimo, O Ginoo, magtangtang sa mga bugkos sa among pagkadautan, ug maghatag alang kanamo sa mga gasa sa Imong kalooy.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan. *R.* Amen. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Praefatio* *de Sancta Cruce***  ***V***ere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: Qui salútem humáni géneris in ligno Crucis constituísti: ut unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret: in quo ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicéntes: | ***Prepasyo sa Santa Krus***  ***A***ngay ug matarung gayud, sibo ug makaluwas, kanunay ug sa tanang dapit nga magpasalamat kami kanimo, O Ginoo, santos nga Amahan, labawng makagagahom ug walay-kinutubang Diyos. Kay Imong pagbuot nga madawat ang kaluwasan sa katawhan diha sa kahoy sa Krus, nga diin gikan ang kamatayon, gikan usab didto madawat pagbalik ang kinabuhi, ug nga siya nga mibuntog sa kahoy mahimo usab nga mabuntog diha sa kahoy; pinaagi ni Kristo nga among Ginoo. Pinaagi kaniya ang mga Anghel nagdayeg sa Imong kahalangdon, ang mga Dominasyon nagsimba, ang mga Gahum nahingangha, ang mga Hiyas sa kinatas-ang langit ug ang bulahang mga Serapin nagkahiusa diha sa tibuok nga kasadya. Uban kanila kami nagdayeg Kanimo; ug itugot nga ang among mga tingog magkahiusa, nga nagaingon sa pagsimba sa pagdayeg: |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Communio***  *1 Cor 11:24, 25*  Hoc corpus, quod pro vobis tradétur: hic calix novi Testaménti est in meo sánguine, dicit Dóminus: hoc fácite, quotiescúmque súmitis, in meam commemoratiónem. | ***Komunyon***    *1 Cor 11:24,25*  Mao kini ang Akong Lawas nga alang kaninyo: mao kini ang kupa sa bag-ong kasabotan sa Akong Dugo, miingon ang Ginoo; Matag kalawat ninyo niini, buhata sa paghandom Kanako. |
| ***Postcommunio***  ***O***rémus.  Adésto nobis, Dómine, Deus noster: et, quos tuis mystériis recreásti, perpétuis defénde subsidiis.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen. | ***Post Komunyon***  ***M***ag-ampo kita.  Ubani kami kanunay, O Ginoo nga among Dios, ug panalipdi pinaagi sa Imong walay katapusan nga panabang kadtong Imong gihatagan og bag-ong kusog pinaagi sa Imong sakramento.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.  *R.* Amen. |